

CUENTU RA XITO  
NDICAHA CHI RA CUNEXU



El Tio Coyote y el Conejo

... para publicar en esta edición de este trabajo por el mill. caso, amablemente le lo ofrecemos.



CUENTU RA XITO NDICAHA  
CHI RA CUNEXU

El Tio Coyote y El Conejo

en el idioma      Mixteco de Jicaltepec

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

50 e.

1955

Edición de pruebas



## ADVERTENCIA

Este cuento en idioma mixteco tiene el propósito de interesar en la lectura y ayudar a aquellos quienes hablan ésta lengua. Además esperamos de que les ayudará a mejorar su conocimiento del idioma castellano. Al proporcionarles este folleto en forma sencilla creemos que les sea ameno. Así pues, una vez que hayan leído el texto en su propio idioma, comprenderán mas fácilmente el texto español, y en esta forma una vez que logren entenderlo, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, cosa que no se logrará con solo enseñarles a "leer y escribir."

Hacemos notar que el objeto de este librito y los que le sigan no es el de enseñar el mixteco sino que consideramos que el mejor medio de auxiliar a los analfabetos para que conozcan el español de manera más fácil y eficiente, es através de su propio idioma. Proporcionandoles un poco de lectura accesible, esperamos que lean y escriban con facilidad el español.

## PROPOSITOS

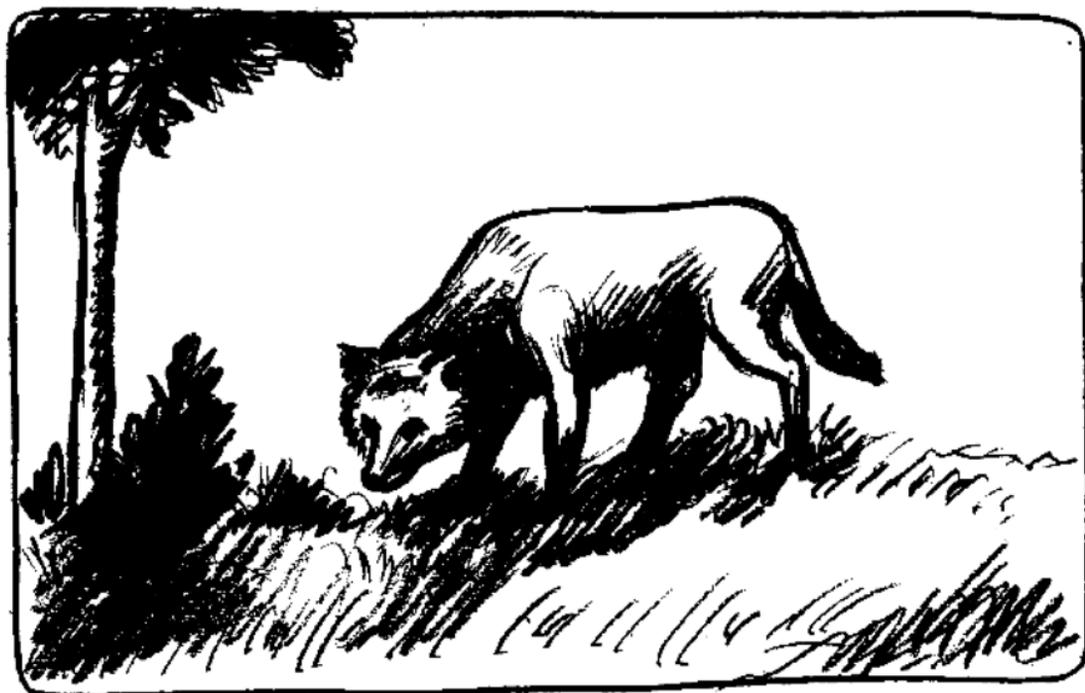
El propósito de añadir el breve vocabulario al fin del cuento es de introducir en forma sencilla el uso del diccionario español-mixteco, que se espera publicar en esta serie de textos bilingües.

## ACLARACIONES

El idioma mixteco se escribe con el mismo alfabeto del castellano. La letra 'h' no es igual a la del castellano, sino que indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales o dos sílabas. Sirve para distinguir entre: coo 'culebra' y coho 'vámonos'.

La 'n', como letra final de la palabra, no se pronuncia como en castellano, sino que indica una nasalización de las vocales que la anteceden. Por ejemplo, nótese la distinción entre: ii 'tejón' y iin 'uno'. Al principio o en medio de la palabra, se pronuncia la 'n' como en castellano, como indican las palabras naha 'ven', y cani 'pega'.

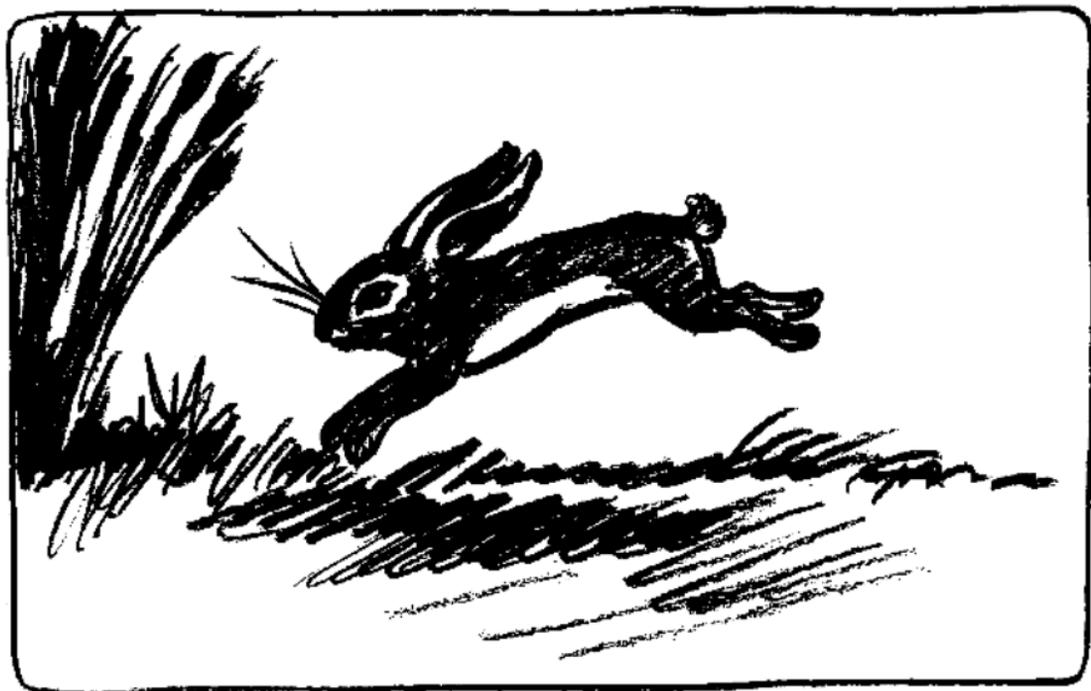
La letra 'x' se pronuncia como en la palabra 'Ixtepec'. Es igual a la 'sh' del inglés. Por ejemplo: xini 'cabeza' y quixi 'duerme'.



...deparar tu libro en esta edición es un regalo pero es mill. poco. amablemente le lo ofrecemos a los...

El tío coyote tenía mucha hambre y tenía ganas de comerse un conejo.

Ra xito ndicaha chisoco  
xaan-ra ta cuni xaan-ra  
cachi-ra iin cunexu.

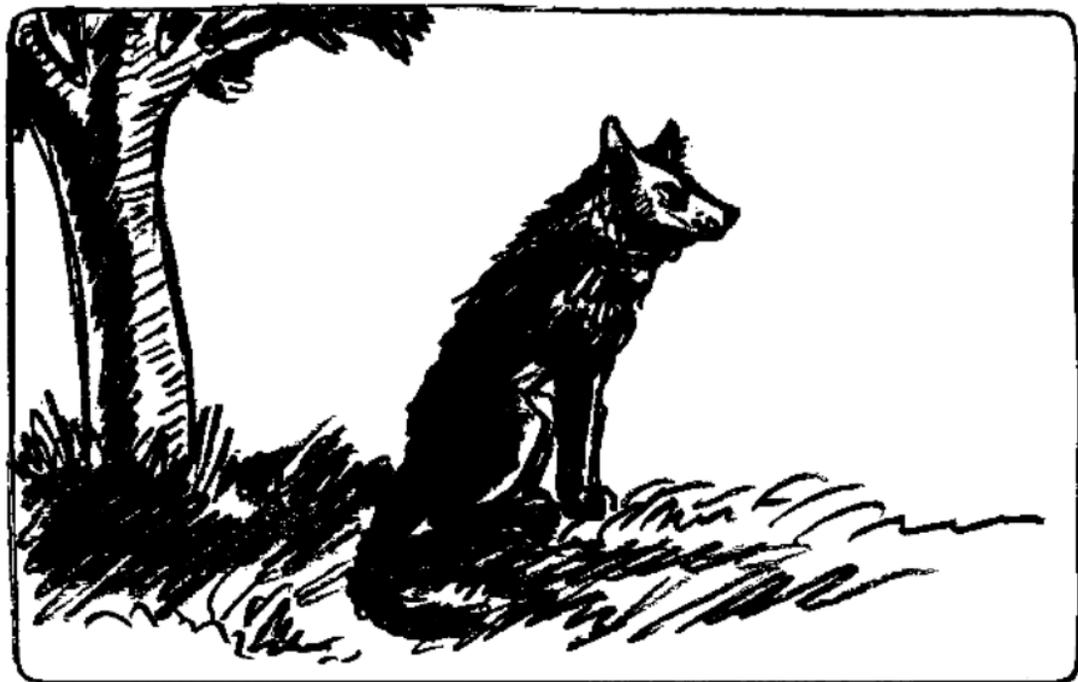


Había un conejo que siempre se burlaba del coyote.

Iyo iin cunexu ndihi

chaha saceteni-ri chi-ra

ndicaha.



... después de esto el conejo se espantó pero el coyote se acordó de lo que le había pasado.

Y el coyote dijo: la próxima vez que vea al conejo, sin decirle nada me lo comeré.

Ta ra ndicaha cati-ra:  
ta cha cua ndehi chi-ra  
cunexu ni ña cua cah-in  
chi-ra ta cua cachi  
chi-ra.



Por todo un día lo esperó cerca de su cueva  
detrás de un árbol para poderlo ver.

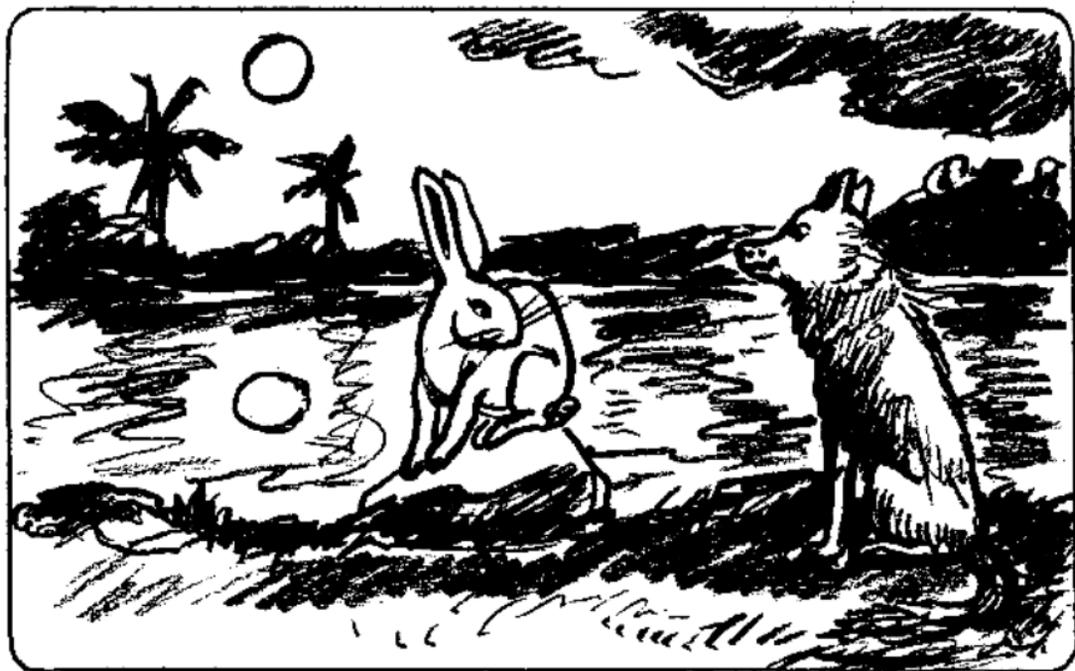
Ta iin nduvi nduvi ni  
chatu-ra chi-ra cunexu  
yati yuvehe-ra, chata iin  
yutun tacua cuhva cha cuu  
ndehe-ra chi-ra.



... después de un rato de estar jugando pero el perro se cansó y se fue a dormir a la casa.

Por fin, ya muy tarde, salió el conejo.

Ndu cuee xaan cha cua  
ini xaan sa niquee-ra  
cunexu.



... después de esto, cuando por el río, como acostumbrado, le dio reflejos en el agua.

El conejo se acercó a un río donde veía la luna reflejada en el agua.  
El coyote se le acercó y le dijo: Conejo ahora tengo mucha hambre. No he comido en todo el día.

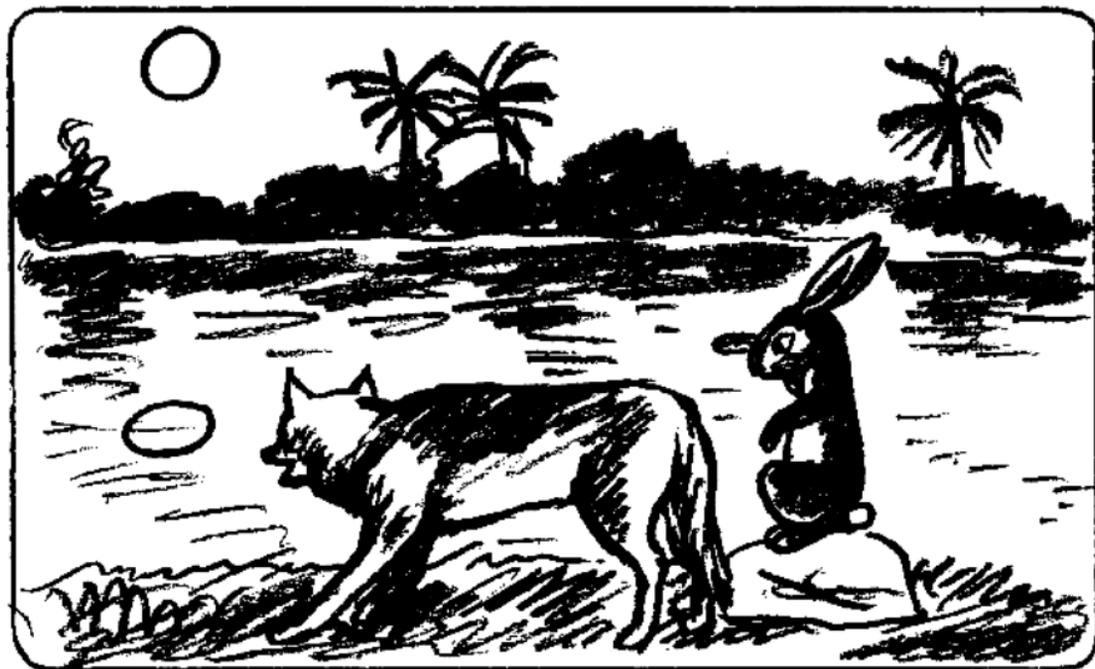
Ta ra cunexu ni tuhva-ra  
iin yuta nu ndichin ndehe-ra  
xiñahñu yoo tichi nduta.  
Ra ndicaha nituhva tahan-ra  
ta quecha cati-ra chi-ra  
cunexu: Cunexu, viti  
chisoco xa-in. Cha nduvi  
ña ta-cachi.



Y el conejo le dijo: ¿No te gustaría comer un queso muy grande para satisfacer tu hambre?  
El coyote ansioso dijo: Si! ¿tienes queso?

Quecha cati-ra cunexu: a  
ña tahan ini-un cachun iin  
quesu cahnu xaan ta casi  
chisoco chun.

Ñacu ña cuni-yu, cati-ra  
ndicaha. Atu iyo quesu  
chun?



El conejo le dijo: Pues mira, allí dentro del agua está un queso muy grande. Si lo quieres, lo tienes que sacar.

Ta quecha cati-ra cunexu:  
ta ndehun tichi nduta-can  
indi iin quesu cahnu xaan.  
Tu cuni-un chi chi maa-un  
cua cu tava chi chi.



... de la ilustración en esta edición de este cuento pero es muy poco interesante y no debería ser así.

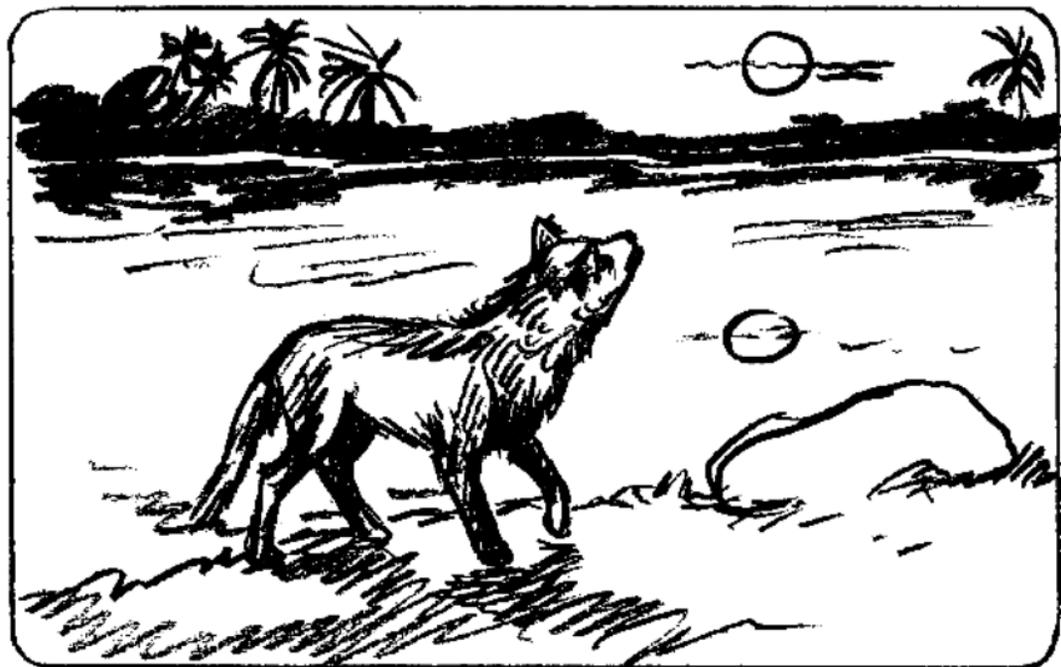
El coyote cuando lo vió decidió sacarlo. Se sumergió en el agua y no pudo encontrar al queso.

Ra ndicaha ta ni ndehe-ra  
quesu saxiñi-ra ti tava-ra  
chi chi. Ta ni quihvi-ra  
tichi nduta ta ña  
nanihi-ra quesu.



El conejo cuando vió que el coyote se había metido en el agua, hechó a correr a su cueva y no salió por toda esa noche.





... después de salir de esta agua pero es muy poco amable y le da dolores de cabeza.

Cuando el coyote salió del agua, volvió a ver el queso y entonces comprendió que era el reflejo de la luna.

Ta maa-ra ndicaha ta ni  
quee-ra tichi nduta ta ni  
chico coo-ra quecha ndehe-ra  
quesu ta sa nichito-ra cha  
xiñahñu yoo cuu chi.



Y buscó al conejo para comerselo, pero él  
había huído a su cueva.

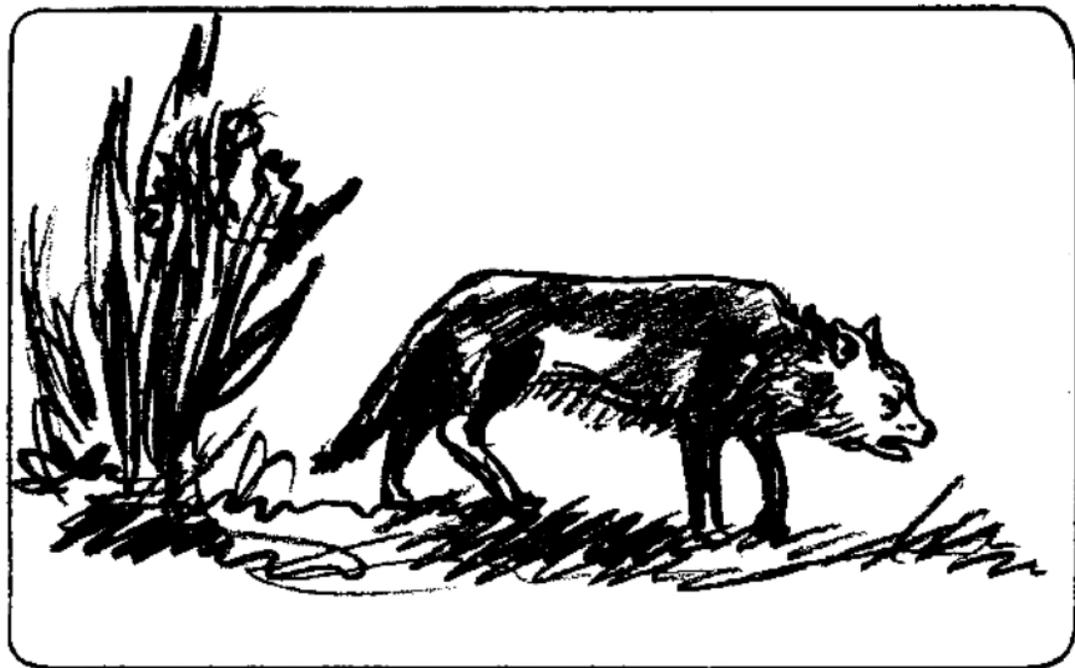
Quecha nanducu-ra chi-ra  
cunexu cha cachi-ra chi-ra.  
Ta ra cunexu cha chinu-ra  
vehe-ra.



... después del libro en esta edición se está leyendo pero es muy poco, como me acordaba de lo del libro de la casa.

Y otra vez el conejo se burló del coyote.

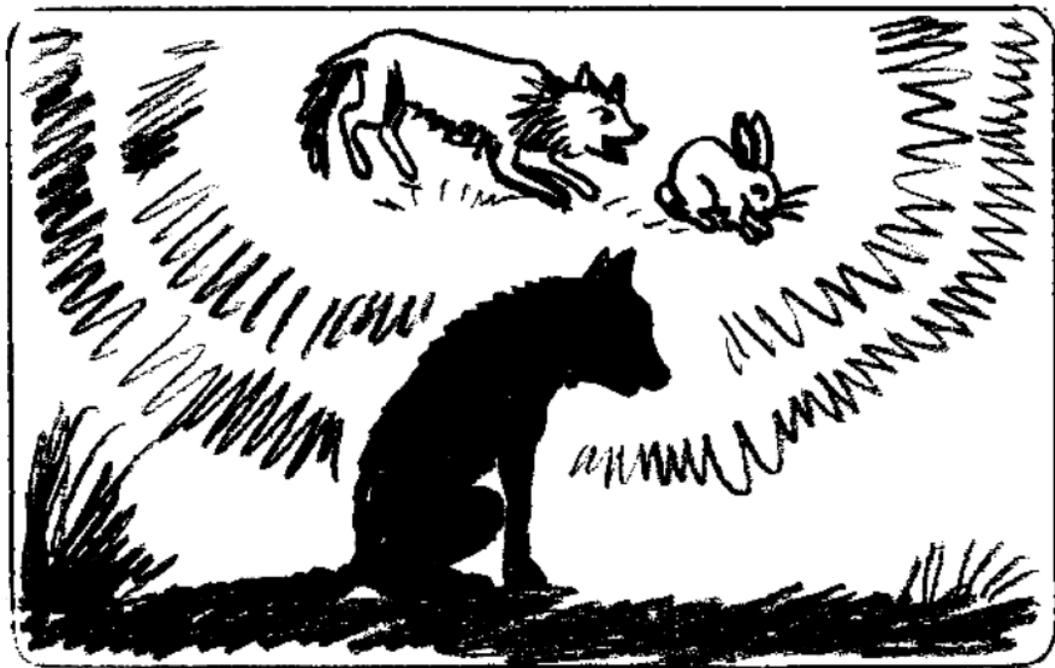
Ta inga chaha sa  
cateni xaan cunexu  
chi-ra ndicaha.



... esperar tu libro en esta edición de este trabajo pero es mi libro. amablemente le lo volveré a leer.

Y éste muy enojado se fué a buscar algo para comer.

Ra ndicaha chihi xaan-ra  
tisihi ta quee-ra cua  
nducu-ra suhva cha  
cachi-ra.



Pensaba algún día comerse al conejo que se había burlado de él.

Sa xiñi-ra queta quivi  
cua cachi chi-ra cunexu  
cha ni sacateni xaan-ra  
chi.

Tehen-ni cha ndihi  
cuentu-ri quiti  
cuhu-ya.

Así termina el cuento de estos animales.

## DICCIONARIO

acercar	satuhva	
	acercarse	tuhva
	acérquese Ud.	natuhva yoho
agua	nduta	
ahora	vitin	
a la derecha		iti chiyo cuaha
a la izquierda		iti chiyo sati
allí	ndacan	
árbol	yutun	
burlar	sacateni-yo	
buscar	nanducu	
cerca	yati	
comer	cachi	
	él comió un pan	nichachi-ra iin pan.
comida	cha cachi-yo,	ndayu
conejo	cunexu	

correr           cunu  
           correrá           cua cunu  
           corrió           chinu  
 coyote           ndicaha  
  
 decir           cati  
           te digo           cati-yu chun  
 dentro           tichi  
 detras           iti chata  
 día           quivi  
           todo el día           nduvi nduvi  
           todos los días           ndihi quivi  
 donde           ndaa  
  
 encontrar       nanihi  
 en frente       iti nuu  
 enojarse       ndu xaan-yo  
           enojado           chihi xaan-yo tisihi  
 entrar       quihvi  
           entra en la casa           quihvi tichi vehe  
 esa           chacan  
 esperar       cuatu  
           lo espero           ndatu-yu chi-ra

	lo esperé	chatu-yu chi-ra	
	lo esperará	cua cuatu-yu chi-ra	
este	chehe		
grande	cahnu	muy grande	cahnu xaan
gustar	tahan ini-yo		
	me gusta la comida	tahan ini-yu ndayu	
hambre	soco		
	tengo mucha hambre	chisoco xaa-in	
huir	cunu-yo		
irse	cua cuhun-yo		
	se fué cuahan-ra		
	él fué ayer a Pinotepa	ñoco chaha-ra icu	
lejos	cani		
luna	yoo		
meter	tihí		
mucho	cuaha xaan		
nada	ñahni		
	no dijo nada	ñahni cha cati-ra	
noche	cha-cua		

	toda la noche	niñun niñun
	media noche	ñuun
otra vez	iinga tucu	chaha
rio	yuta	
sacar	tava	
	saca tu dinero	tava xuhun-gun
salir	quee	
seguir	cundicu	
	lo voy a seguir	cua cundicu-yu chi-ra
	lo sigo	ndicu-yu chi-ra
	lo seguí	cha ndicu-yu chi-ra
tarde,	(en la mañana)	cha ora xaan
	(en la tarde)	cha cua ini xaan
	(en la noche)	cha cuaa xaan
tío	xito	
	es mi tío	xito-yu chi-ra
ver	ndehe	
	el vio un venado	ni ndehe-ra iin isu
vez	chaha	
	ya son tres veces	cha uni chaha
y	ta	



